Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem głosiłbym dobrą nowinę nie jest mi chluba jako konieczność bowiem na mnie leży biada zaś mi jest jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem głoszę ewangelię, nie jest to moją chlubą – spoczywa na mnie powinność;\* biada mi bowiem, jeślibym ewangelii nie głosił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem głoszę dobrą nowinę\*, nie jest mi chlubą; (jako) konieczność bowiem (na) mnie leży; biada bowiem mi jest, jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem głosiłbym dobrą nowinę nie jest mi chluba (jako) konieczność bowiem (na) mnie leży biada zaś mi jest jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli głoszę dobrą nowinę, nie mam czym się szczycić — taka spoczywa na mnie odpowiedzialność. I biada mi, jeślibym dobrej nowiny nie głosił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem głoszę ewangelię, nie mam się *czym* chlubić, bo nałożono na mnie ten obowiązek, a biada mi, gdybym ewangelii nie głosił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli Ewangieliję opowiadam, nie mam się czem chlubić, gdyż ta powinność na mnie leży; a biada mnie, jeźlibym Ewangielii nie opowiadał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli Ewanielią będę opowiadał, nie mam chłuby, bo mię potrzeba przyciska: abowiem biada mnie, jeślibym Ewanielijej nie przepowiadał! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie jest dla mnie powodem do chluby to, że głoszę Ewangelię. Świadom jestem ciążącego na mnie obowiązku. Biada mi bowiem, gdybym nie głosił Ewangelii! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli ewangelię zwiastuję, nie mam się czym chlubić; jest to bowiem dla mnie koniecznością; a biada mi, jeślibym ewangelii nie zwiastował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli bowiem głoszę Ewangelię, nie mam się czym chlubić, ponieważ jest to obowiązek, który ciąży na mnie. Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głoszę bowiem Ewangelię nie dla własnej chluby, ale z nałożonego na mnie obowiązku. Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo kiedy głoszę ewangelię, nie jest to dla mnie podstawą do chluby, taka mnie przecież obarcza powinność — biada mi, jeślibym nie głosił ewangelii! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie przechwalam się tym, że głoszę Ewangelię, bo takie jest moje przeznaczenie i byłbym nieszczęśliwy, gdybym jej nie głosił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Fakt, że głoszę ewangelię, nie jest dla mnie powodem do chluby. Jest to obowiązek, który został na mnie nałożony. Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо я звіщаю Євангелію, то нема чим мені хвалитися - це мій обов'язок. І горе мені, якщо не благовіститиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie jest mi chlubą jeśli głoszę Dobrą Nowinę, bo spoczywa na mnie ta konieczność; gdyż biada mi, jeślibym Ewangelii nie głosił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie mogę się chlubić tym jedynie, że głoszę Dobrą Nowinę - robię to z wewnętrznego przymusu: biada mi, gdybym nie głosił Dobrej Nowiny! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc oznajmiam dobrą nowinę, nie jest to dla mnie powodem do chlubienia się, gdyż nałożono na mnie konieczność. Doprawdy, biada mi, gdybym nie oznajmiał dobrej nowiny! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To, że opowiadam ludziom dobrą nowinę, nie jest żadną moją zasługą. To po prostu mój obowiązek! Marny byłby bowiem mój los, gdybym tego nie robił. |

1. 1) Lub: konieczność, ἀνάγκη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 20:9</x>; <x>510 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis medii ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi medii ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-5)